

НЕ МОГУ НАЙТИ ДОРОГУ. Н. Т. Хадочина.

1

00:00 — 00:08

vojna	oɖʌrakin	vojna	ollakin	mindū	bičən	ńuɟun	anɟańiw
vojna	o-ɖʌ-raki-n	vojna	o-l-laki-n	min-dū	bi-čə-n	ńuɟun	anɟańi-w
война	стать-IPFV-CVCOND-3SG	война	сделать-INCH-CVCOND-3SG	1SG-DATLOC	быть-PST-3SG	шесть	год-PS1SG

Когда началась война, мне было шесть лет.

2

00:08 — 00:09

ńuɟun	birkə∅	navernoje	anɟańim
ńuɟun	bi-rkə-∅	navernoje	anɟańi-w
шесть	быть-PROB-3SG	наверное	год-PS1SG

Шесть было, наверное, лет мне.

3

00:09 — 00:13

əčəw	bi	ješo	alaguwɖʌra	škɔladū
ə-čə-w	bi	ješo	alagu-w-ɖʌ-ra	škɔla-dū
NEG-PST-1SG	1SG	еще	научить-PASS-IPFV-PNEG	школа-DATLOC

Я еще не училась в школе.

4

00:16 — 00:19

ɖūlwun	munɟi	kujumbədū	faktorijaduk
ɖū-l-wun	mun-ɟi	kujumbə-dū	faktorija-duk
дом.чум-PL-PS1PL(EXCL)	1PL(EXCL)-PROPR	Куюмбе-DATLOC	фактория-ABL

Наши чумы в Куюмбе, от фактории.

5

00:20 — 00:22

taj =	agīdū	ilitčarɟitin	tadū
taj =	agī-dū	ili-t-ča-ɟki-tin	tadū
тайга.SLIP	лес-DATLOC	встать-DUR-IPFV-PSTITER-3PL	там

Они стояли там, в лесу.

6

00:22 — 00:26

orɔrwun	biɟkitin	ɟinakirwun	orɔrwun
oro-r-wun	bi-ɟki-tin	ɟinaki-r-wun	oro-r-wun
олень-PL-PS1PL(EXCL)	быть-PSTITER-3PL	собака-PL-1PL(EXCL)	олень-PL-PS1PL(EXCL)

У нас [=наши] были олени; собаки, олени...

7

00:27 — 00:28

tar	tar	bičon	bolo
tar	tar	bi-čon	bolo
тот	тот	быть-PST-3SG	осенью

Это было осенью.

8

00:29 — 00:32

kuŋakar	bičəwun	tadū	kətə
kuŋaka-r	bi-čə-wun	tadū	kətə
ребенок-PL	быть-PST-1PL(EXCL)	там	много

Нас, детей, было много там.

9

00:33 — 00:38

digin	digin	li	tunŋa	kuŋakar	birkəwun	tadū
digin	digin	li	tunŋa	kuŋaka-r	bi-rkə-wun	tadū
четыре	четыре	ли	пять	ребенок-PL	быть-PROB-1PL(EXCL)	там

Четверо, четверо ли, пятеро детей нас, наверное, было там.

10

00:39 — 00:45

ənokərwun	bi =	ənokəw	bičən	əntilwi	uŋəkəlwi
ənokə-r-wun	bi =	ənokə-w	bi-čən	əntil-wi	uŋəkə-l-wi
бабушка-PL-PS1PL(EXCL)	быть.SLIP	бабушка-PS1SG	быть-PST-3SG	родитель.PL-PS1SG	тётя-PL-PS1SG

Наша бабушка, моя бабушка была, родители, тети.

11

00:46 — 00:53

a	bəjəlwə	suglandulā	suruwɾə∅	aŋilā	faktorijalā
a	bəjə-l-wə	suglan-dulā	suru-w-rə-∅	aŋi-lā	faktorija-lā
a	человек.мужчина-PL-ACC	суглан-LOCALL	пойти-TR-NFUT-3PL	это-LOCALL	фактория-LOCALL

sobranijəlā	suglandulā
sobranijə-lā	suglan-dulā
собрание-LOCALL	суглан-LOCALL

А мужчин повезли на суглан, в это самое, в факторию, на собрание, на суглан.

12

00:53 — 00:56

tadū	əmənmurə∅	umukər
tadū	əmən-mu-rə-∅	umukə-r
там	оставить-PASS-NFUT-3PL	один-PL

Там остались они одни.

13

00:57 — 01:03

əṅokə	əṅokəw	əmənmurən	uŋəkəlwi	d̪ūri
əṅokə	əṅokə-w	əmən-mu-rə-n	uŋəkə-l-wi	d̪ūri
бабушка	бабушка-PS1SG	оставить-PASS-NFUT-3SG	тётя-PL-PS1SG	вдвоем

Бабушка там осталась, тети вдвоем.

14

01:04 — 01:05

əṅim	əmənmurən
əṅi-m	əmən-mu-rə-n
мать-PS1SG	оставить-PASS-NFUT-3SG

Моя мама осталась.

15

01:06 — 01:08

adiwal	asal	omŋoØm	adiwal	asal	bičətin
adi- = wal	asa-l	omŋo-Ø-m	adi- = wal	asa-l	bi-čə-tin
сколько- = INDEF	женщина.PLSTEM-INCH	забывать-NFUT-1SG	сколько- = INDEF	женщина.PLSTEM-INCH	быть-PST-3PL

Сколько-то женщин, не помню, сколько-то женщин было.

16

01:09 — 01:10

bū	bičəwun
bū	bi-čə-wun
1PL(EXCL)	быть-PST-1PL(EXCL)

Мы были.

17

01:12 — 01:19

bi	bi	bičəw	nəkum	Liza	aŋiw	gəwun	nəkum	Wifa
bi	bi	bi-čə-w	nəku-m	Liza	aŋi-w	gē-wun	nəku-m	Wifa
1SG	1SG	быть-PST-1SG	младший.сиблинг-PS1SG	Лиза	это-PS1SG	другой-PS1PL(EXCL)	младший.сиблинг-PS1SG	Витя

Я была, младшая сестра Лиза и мой этот, другой наш младший, младший брат Витя.

18

01:20 — 01:22

hujukūr	nuŋartin	bičətin
hujukū-r	nuŋartin	bi-čə-tin
маленький-PL	3PL	быть-PST-3PL

Они были маленькие.

19

01:23 — 01:25

ulgučəmətčəɾəØ	ulgučəmətčəɾəØ
ulgučə-mət-čə-ɾə-Ø	ulgučə-mət-čə-ɾə-Ø
рассказать-RECIP-IPFV-NFUT-3PL	рассказать-RECIP-IPFV-NFUT-3PL

*Разговаривают, разговаривают они [взрослые]*

20

01:25 — 01:27

a	bū	kuŋakar	tuliskī	jūrəw
a	bū	kuŋaka-r	tuliskī	jū-rə-w
a	дать	ребенок-PL	на.улицу	выйти-NFUT-1PL(EXCL)

*А мы, дети, на улицу вышли.*

21

01:28 — 01:29

dilačəkān	bičən
dilačə-kān	bi-čə-n
солнце-ATTEN	быть-PST-3SG

*Солнышко было.*

22

01:29 — 01:31

əwɪlləw	əwɪlləw
əwɪ-l-lə-w	əwɪ-l-lə-w
играть-INCH-NFUT-1PL(EXCL)	играть-INCH-NFUT-1PL(EXCL)

*Мы стали играть, играть.*

23

01:34 — 01:36

ta =	taj =	tajgatki	sururəw
ta =	taj =	tajga-tki	suru-rə-w
SLIP	тайга.SLIP	тайга-ALL	пойти-NFUT-1PL(EXCL)

*В тайгу мы пошли.*

24

01:36 — 01:37

agitki	sururəw
agi-tki	suru-rə-w
лес-ALL	пойти-NFUT-1PL(EXCL)

*В лес мы пошли.*

25

01:38 — 01:38

wifa	gunən
wifa	gun-ə-n
Витя	сказать-NFUT-3SG

*Витя сказал:*

26

01:38 — 01:40

ərtiki	nokuldulō	ɲənəwōt
ər-tiki	noku-l-dulō	ɲənə-wōt
этот-ALL	лабаз-PL-LOCALL	идти-IMPER.1PL(INCL)

*-Сюда, к лабазам давайте пойдём!*

27

01:40 — 01:42

nokumil	tadū	bičətin
noku-mī-l	tadū	bi-čə-tin
хранить.в.лабазе-NMLZ-PL	там	быть-PST-3PL

*Там хранили в лабазах.*

28

01:42 — 01:44

tadū	əwīrəw	əwīrəw
tadū	əwī-rə-w	əwī-rə-w
там	играть-NFUT-1PL(EXCL)	играть-NFUT-1PL(EXCL)

*Там мы играли, играли.*

29

01:44 — 01:48

potom	diktəlwə	ičərəw	diktəlwə
potom	diktə-l-wə	ičə-rə-w	diktə-l-wə
потом	ягода-PL-ACC	увидеть-NFUT-1PL(EXCL)	ягода-PL-ACC

*Потом мы увидели ягоды, ягоды.*

30

01:49 — 01:51

tak	diktəlwə	tak
tak	diktə-l-wə	tak
так	ягода-PL-ACC	так

*Так, ягоды, так.*

31

01:51 — 01:54

sururəw	čāskī	čāskī
suru-rə-w	čāskī	čāskī
пойти-NFUT-1PL(EXCL)	подальше	подальше

Мы пошли дальше, дальше.

32

01:54 — 01:58

dʹulduk	dʹuldukwər	ŋənədʹərəw	čāskī	čāskī
dʹu-l-duk	dʹu-l-duk-wər	ŋənə-dʹə-rə-w	čāskī	čāskī
дом.чум-PL-ABL	дом.чум-PL-ABL-RFL.PL	идти-IPFV-NFUT-1PL(EXCL)	подальше	подальше

От чумов, от своих чумов мы шли дальше, дальше.

33

01:58 — 02:00

potom	ičəṛəw	ŋinakinma
potom	ičə-rə-w	ŋinakin-ma
потом	увидеть-NFUT-1PL(EXCL)	собака-ACC

Потом мы увидели собаку.

34

02:01 — 02:06

ŋinakirmə =	əčə =	ŋinakinmun	bičən	həgdikōkūn	ərdin
ŋinaki-r-mə	əčə =	ŋinakin-mun	bi-čə-n	həgdī-kōkūn	ərđi-n
собака-PL-ACC.SLIP	SLIP	собака-PS1PL(EXCL)	быть-PST-3SG	большой-INTS	такой-PS3SG

У нас собака была большущая, вот такая.

35

02:06 — 02:07

gərbīn	Dawidof
gərbī-n	Dawidof
имя-PS3SG	Давидов

Ее звали [= ее имя] Давидов.

36

02:07 — 02:10

ōnməl	lučadit	bičən	Dawidof
ōn-məl	luča-di-t	bi-čə-n	Dawidof
как-INDEF	русский-ATR-ADVZ	быть-PST-3SG	Давидов

Почему-то по-русски было, Давидов.

37

02:10 — 02:15

tar	nawernoje	ɲinakin	tar	d̪ʉlāw =	d̪ʉlāwər	ɲənəɗə
tar	nawernoje	ɲinakin	tar	d̪ʉ-lā-w	d̪ʉ-lā-wər	ɲənə-ɗə
тот	наверное	собака	тот	дом.чум-LOCALL-RFL.SLIP	дом.чум-LOCALL-RFL.PL	идти-PSIMN

Та, наверное, та собака идет к нашему чуму.

38

02:15 — 02:16

bi	ɡunəØm
bi	ɡunə-Ø-m
1SG	сказать-NFUT-1SG

, - я сказала, -

39

02:16 — 02:18

ɲinakinmar	haɲiskāt
ɲinakin-mar	haɲi-s-kāt
собака-ACC.RFL.PL	следовать-INCEP-IMPER.1PL(INCL)

Пойдем за своей собакой.

40

02:19 — 02:21

Dawidof	nawernoje	d̪ʉlāwər	ɲənəɗənɔn
Dawidof	nawernoje	d̪ʉ-lā-wər	ɲənə-ɗə-nɔ-n
Давидов	наверное	дом.чум-LOCALL-RFL.PL	идти-IPFV-PROB-3SG

Давидов, наверное, идет домой.

41

02:21 — 02:24

ɲinakinmər	haɲiɗarəw	haɲiɗarəw
ɲinakin-mər	haɲi-ɗa-rə-w	haɲi-ɗa-rə-w
собака-ACC.RFL.PL	следовать-IPFV-NFUT-1PL(EXCL)	следовать-IPFV-NFUT-1PL(EXCL)

За собакой следом идем, идем.

42

02:24 — 02:30

a	ɲinakinmər	ɲinakinɗukpər	suptiwrəw	otstali	my	ɲinakinɗukpər
a	ɲinakin-mər	ɲinakin-ɗuk-pər	supti-w-rə-w	otstali	my	ɲinakin-ɗuk-pər
a	собака-RFL.PL	собака-ABL-RFL.PL	оставить.позади-PASS-NFUT-1PL(EXCL)	отстали	мы	собака-ABL-RFL.PL

А собака, а от нашей собаки мы отстали, от нашей собаки.

43

02:30 — 02:32

orogwo	bak
oro-r-wo	bak
олень-PL-ACC	найти.SLIP

Оленей [мы нашли].

44

02:32 — 02:34

ḏəmmulləw
ḏəm-mu-l-lə-w
съесть-DES-INCH-NFUT-1PL(EXCL)

Мы проголодались.

45

02:34 — 02:36

dolboltono	ōdan
dolboltono	ō-da-n
вечером	стать-NFUT-3SG

Завечерело.

46

02:38 — 02:41

bakaraw	orokōnmə	adīwal	ororwo
baka-ra-w	oro-kōn-mə	adī = wal	oro-r-wo
найти-NFUT-1PL(EXCL)	олень-ATTEN-ACC	сколько- = INDEF	олень-PL-ACC

Мы нашли олененка, сколько-то оленей.

47

02:42 — 02:43

ūčakpi	bakaØm
ūčak-pi	baka-Ø-m
верховой олень-ACC.RFL	найти-NFUT-1SG

Я нашла своего учка [верхового оленя].

48

02:43 — 02:45

tarka	ńan	ororwo	odo =
tar = ka	ńan	oro-r-wo	odo =
тот-FOC	опять	олень-PL-ACC	SLIP

Это же, опять, за оленями.



49

02:45 — 02:47

ororwo	haŋiskāt
oro-r-wo	haŋi-s-kāt
олень-PL-ACC	следовать-INCEP-IMPER.1PL(INCL)

Давайте следом за оленями пойдём!

50

02:48 — 02:51

op'at'	ororwo	haŋisinəw
op'at'	oro-r-wo	haŋi-sin-ə-w
опять	олень-PL-ACC	следовать-INCEP-NFUT-1PL(EXCL)

Мы опять пошли, за оленями.

51

02:51 — 02:52

īdū	oror	tartikī
īdū	oro-r	tar-tikī
где	олень-PL	тот-ALL

Где олени, туда.

52

02:52 — 02:56

oror	naoborot	is	čāskī	đūdukpal	ŋənəđəđəø
oro-r	naoborot	is	čāskī	đū-duk-pal	ŋənə-đə-đə-rə-ø
олень-PL	наоборот	SLIP	дальше	дом.чум-ABL-RFL.PL	идти-IPFV-IPFV-NFUT-3PL

Олени наоборот дальше от дома уходят.

53

02:56 — 02:59

dol =	dolbollon	haktirin
dol =	dolbo-l-lo-n	hakti-ri-n
настать(о.ночи) =	настать(о.ночи)-INCH-NFUT-3SG	стемнеть-PSIM-3SG

Настала ночь.

54

03:00 — 03:02

āmulləø	nəknil	hujukūr
ā-mu-l-lə-ø	nəknil	hujukū-r
спать-DES-INCH-NFUT-3PL	младший.сиблинг.PL	маленький-PL

Захотели спать младшие сестра и брат, маленькие.

55

03:03 — 03:07

asiktawa	bakaØm	as =	mōkākūnmə	həgdiwə
asikta-wa	baka-Ø-m	as =	mō-kākūn-mə	həgdi-wə
ель-ACC	найти-NFUT-1SG	SLIP	дерево-INTS-ACC	большой-ACC

Я нашла елку, огромное дерево, большое.

56

03:07 — 03:09

tug	təγəpkōnØim	nuɟar =
tug	təγə-pkōni-Ø-m	nuɟar =
так	сесть-CAUS-NFUT-1SG	3PL.SLIP

Так я посадила [их].

57

03:09 — 03:11

nuɟartin	āsinaØ
nuɟartin	ā-sin-ə-Ø
3PL	спать-INCEP-NFUT-3SG

Они уснули.

58

03:11 — 03:13

goworu	ədū	təγətkəllu	sū
goworu	ədū	təγə-t-kəllu	sū
говорю	здесь	сесть-DUR-IMPER.2PL	2PL

Говорю: - Вы здесь посидите.

59

03:13 — 03:15

bi	hoktojə	gələktənōktə
bi	hokto-jə	gələktə-nō-ktə
1SG	дорога-ACCIN	искать-PRGRN-IMPER.1SG

А я давайте пойду искать дорогу.

60

03:15 — 03:17

bi	sagdəmar	bičə
bi	sagdə-mar	bi-čə
1SG	старый-COMP	быть-PANT

Я постарше была.

61

03:17 — 03:19

hoktojə	gələktənōsinəØm
---------	-----------------

hokto-jə                    gələktə-nō-sinə-Ø-m

дорога-ACCIN	искать-PRGRN-INCEP-NFUT-1SG
--------------	-----------------------------

*Я пошла дорогу искать.*

62

03:20 — 03:21

uže	dolbo	haktirin
-----	-------	----------

uže                    dolbo                    hakti-ri-n

уже	ночью	стемнеть-PSIM-3SG
-----	-------	-------------------

*Уже ночь, темно.*

63

03:22 — 03:24

hoktowo	albaØm	bakadʼami
---------	--------	-----------

hokto-wo                    alba-Ø-m                    baka-dʼa-mi

дорога-ACC	не.мочь-NFUT-1SG	найти-IPFV-INF
------------	------------------	----------------

*Дороги не могу найти.*

64

03:25 — 03:28

kuŋakarwə	dʼuktəwə	sokorØim
-----------	----------	----------

kuŋaka-r-wə                    dʼuktə-wə                    sokori-Ø-m

ребенок-PL-ACC	двое-ACC	потерять-NFUT-1SG
----------------	----------	-------------------

*Детей двоих потеряла.*

65

03:28 — 03:29

əntilwun
----------

əntil-wun

родитель.PL-PS1PL(EXCL)
-------------------------

*Наши родители:*

66

03:31 — 03:33

idukə	kuŋakar	ōdaØ
-------	---------	------

idū- = kə                    kuŋaka-r                    ō-da-Ø

где-FOC	ребенок-PL	стать-NFUT-3PL
---------	------------	----------------

*-Куда дети делись?*

67

03:33 — 03:36

gələktənōsinəØ	jökəḏəḏərəØ
gələktə-nō-sin-ə-Ø	jökə-ḏə-ḏərə-Ø
искать-PRGRN-INCEP-NFUT-3PL	кричать-IPFV-PRS-3SG

Стали искать, кричат.

68

03:36 — 03:39

letom	hoktotnāsiØp	jökəḏəḏərəØ
letom	hokto-t-nāsi-w	jökə-ḏə-ḏərə-Ø
летом	дорога-VBLZ.OBJ-CVSIM-1SG	кричать-IPFV-PRS-3PL

По летнему следу кричат

69

03:40 — 03:43

bəjəltə	kujumbədū	sobranijədū
bəjə-l- = tə	kujumbə-dū	sobranijə-dū
человек.мужчина-PL- = FOC	Куюмбе-DATLOC	собрание-DATLOC

Мужчины-то в Куюмбе на собраниях.

70

03:43 — 03:46

haktirällakin	bakaraØ	tar	kuḡa =
haktirä-l-laki-n	baka-ra-Ø	tar	kuḡa =
стемнеть-INCH-CVCOND-3SG	найти-NFUT-3PL	тот	ребенок.SLIP

Когда стемнело, нашли тех [детей].

71

03:46 — 03:48

döldirəØ	kuḡakar	āḏanəl
döldi-rə-Ø	kuḡaka-r	ā-ḏa-nə-l
слышать-NFUT-3PL	ребенок-PL	спать-IPFV-CVSIM-PL

Дети сквозь сон [= спя] услышали.

72

03:48 — 03:50

döldirəØ	əntiltin	jökəḏərilwə
döldi-rə-Ø	əntil-tin	jökə-ḏə-rī-l-wə
слышать-NFUT-3PL	родитель.PL-PS3PL	кричать-IPFV-PSIM-PL-ACC

Услышали крики родителей.

73

03:51 — 03:52

tarilwa	bakaraØ
tari-l-wa	baka-ra-Ø
тот-PL-ACC	найти-NFUT-3PL

Тех нашли.

74

03:52 — 03:54

ilökə	grit	Nad'akān	sururən
ilō- = kə	grit	Nad'a-kān	suru-rə-n
куда- = FOC	говорит	Надя-ATTEN	пойти-NFUT-3SG

"Куда, — спрашивают, — Наденька пошла?"

75

03:55 — 03:58

nuŋan	diktəjə	mundū	d'əpdōwun	gənnəsčə
nuŋan	diktə-jə	mun-dū	d'əp-dō-wun	gənnə-s-čə
3SG	ягода-ACCIN	1PL(EXCL)-DATLOC	съесть-CVPURP-1PL(EXCL)	забрать-INCEP-PANT

— Она ушла ягоды нам, чтобы мы поели, принести

76

03:58 — 04:01

əkūnmal	d'ukčadū	butilkawə	bakaØm
əkūn-mal	d'ukča-dū	butilka-wə	baka-Ø-m
что-INDEF	чумовище-DATLOC	бутылка-ACC	найти-NFUT-1SG

Что-то, на чумовище бутылку я нашла.

77

04:01 — 04:02

gunəØm	tadū
gun-Ø-m	tadū
сказать-NFUT-1SG	там

Подумала [= сказал] там:

78

04:02 — 04:07

diktələ	butilkadū	aŋi'damda	kuŋakardū	d'əpdōtin	əməb'dam
diktə-l-ə	butilka-dū	aŋi-d'a-m- = da	kuŋaka-r-dū	d'əp-dō-tin	əmə-b-d'a-m
ягода-PL-ACCIN	бутылка-DATLOC	это-FUTCNT-1SG-FOC	ребенок-PL-DATLOC	съесть-CVPURP-3PL	прийти-TR-FUTCNT-1SG

— Ягоды в бутылке это самое сделаю и ребятишкам, чтобы поели, принесу

79

04:08 — 04:09

kuŋakarwə	sokorØim
kuŋaka-r-wə	sokori-Ø-m
ребенок-PL-ACC	потерять-NFUT-1SG

Ребятишек потеряла.

80

04:09 — 04:13

hoktowə	bakaØm	hoktowə
hokto-wə	baka-Ø-m	hokto-wə
дорога-ACC	найти-NFUT-1SG	дорога-ACC

Дорогу нашла, дорогу.

81

04:14 — 04:18

hoktolī	tar	ŋənəḏ'əḏ'əm	ŋənəḏ'ə =	haktirāllan
hokto-lī	tar	ŋənə-ḏ'ə-ḏ'ə-m	ŋənə-ḏ'ə =	haktirā-la-la-n
дорога-PROL	тот	идти-IPFV-PRS-1SG	идти-IPFV.SLIP	стемнеть-INCH-NFUT-3SG

По дороге той иду, иду; стемнело

82

04:18 — 04:20

tuγə	aŋikākūna	ḏ'aw =	aŋi	əjawal
tuγə	aŋi-kākūn-a	ḏ'aw =	aŋi	ə-ja- = wal
так	это-INTS-ACCIN	схватить.SLIP	это	что-ACCIN- = INDEF

Так это самое очень большое [взяла?]

83

04:20 — 04:23

aŋi	ičəḏ'əØm	əjawal
aŋi	ičə-ḏ'ə-Ø-m	ə-ja- = wal
это	увидеть-IPFV-NFUT-1SG	что-ACCIN- = INDEF

Это самое, увидела я что-то.

84

04:23 — 04:23

gund'aØm
gun-ḏ'a-Ø-m
сказать-IPFV-NFUT-1SG

Я говорю:

85

04:23 — 04:25

ŋə =	ŋəlwənsiko	babajkəlnən
ŋə =	ŋəlwə-wsi- = ko	babajkə-l- = nən
испугать.SLIP	испугать-ATR.QUAL- = FOC	медведь-PL- = FOC

-Страшные медведи-то.

86

04:26 — 04:27

hata	ŋənəɗəɗəm
hata	ŋənə-ɗə-ɗə-m
все.ещё	идти-IPFV-PRS???-1SG

Дальше иду.

87

04:27 — 04:28

oridəɗəm
ori-ɗə-ɗə-m
позвать-IPFV-PRS-1SG

Зову.

88

04:28 — 04:29

jökəɗəɗəm
jökə-ɗə-ɗə-m
кричать-IPFV-PRS-1SG

Кричу

89

04:30 — 04:30

əpkī	ńida
ə-pkī	ńi- = da
NEG-PHAB	кто-FOC

Никто [ничего] не [делает].

90

04:32 — 04:34

kuŋakərwə	tar	əməwrə∅	unə
kuŋakə-r-wə	tar	əmə-w-rə-∅	unə
ребенок-PL-ACC	тот	прийти-TR-NFUT-3PL	SLIP

Детей тех привезли.

91

04:34 — 04:37

bəjəl	əməgəØ	tar	stoibisčəlä	aŋilä
bəjə-l	əmə-rə-Ø	tar	stoibisčə-lä	aŋi-lä
человек.мужчина-PL	прийти-NFUT-3PL	тот	стойбище-LOCALL	это-LOCALL

*Мужчины пришли на стойбище, на это самое.*

92

04:38 — 04:38

gunəØ
gun-ə-Ø
сказать-NFUT-3PL

*Сказали:*

93

04:38 — 04:39

girku
girku
???

94

04:39 — 04:43

əbəj	grit	kuŋakār-wə	sokorčol	bisiwun	ulgučəmātčənəl
əbəj	grit	kuŋakā-r-wə	sokor-čə-l	bi-si-wun	ulgučə-māt-čə-nə-l
INTJ	говорит	ребенок-PL-ACC	потерять-PANT-3PL	быть-NFUT-1PL(EXCL)	рассказать-RECIP-IPFV-CVSIM-PL

*— Ах, детей мы потеряли, разговаривая.*

95

04:43 — 04:46

əta	əri-l-wə	bakaraw
əta	əri-l-wə	baka-ra-w
это	этот-PL-ACC	найти-NFUT-1PL(EXCL)

*Это, этих мы нашли.*

96

04:46 — 04:49

Wiŋaja	Wiŋakānmə	bakarawda	Lizakānmə	bakaraw
Wiŋa-ja	Wiŋa-kān-mə	baka-ra-w = da	Liza-kān-mə	baka-ra-w
Витя-ACCIN	Витя-ATTEN-ACC	найти-NFUT-1PL(EXCL)-FOC	Лиза-ATTEN-ACC	найти-NFUT-1PL(EXCL)

*Витю, Витеньку мы нашли и Лизоньку мы нашли.*



97

04:50 — 04:52

Nadʿawə	albadʿaraw	bakami
Nadʿa-wə	alba-dʿa-ra-w	baka-mi
Надя-ACC	не.мочь-IPFV-NFUT-1PL(EXCL)	найти-INF

*Надю мы не смогли найти.*

98

04:52 — 04:58

oj	irduk	fso	idukpər	ədükə	bakadʿən	haktirdū
oj	ir-duk	fso	i-duk-pər	ədū- =kə	baka-dʿa-n	haktir-dū
ой	INTER-ABL	все	INTER-ABL-RFL	здесь-FOC	найти-FUTCNT-3SG	темнота-INSTR

*Ой, как же, всё, каким же образом здесь-то найдёт кто в темноте?*

99

04:58 — 05:02

bəjəl	bəjəl	aŋillə∅	pəktirüllə∅
bəjə-l	bəjə-l	aŋi-l-lə-∅	pəktirū-l-lə-∅
человек.мужчина-PL	человек.мужчина-PL	это-INCH-NFUT-3PL	стрелять-INCH-NFUT-3PL

*Мужчины, мужчины это самое начали, начали стрелять.*

100

05:02 — 05:05

pəktirəwur	aŋillə∅	fso
pəktirə-wu-r	aŋi-l-lə-∅	fso
выстрелить-NMLZ.INST-PL	это-INCH-NFUT-3PL	всё

*Ружья это самое стали делать, всё.*

101

05:06 — 05:08

akaw	bičən	woinalā
aka-w	bi-čə-n	woina-lā
дядя-PS1SG	быть-PST-3SG	война-LOCALL

*Дядя мой был на войне.*

102

05:09 — 05:10

ilmakta	bi
ilmakta	bi
молодой	быть.SLIP

*Молодой [был].*

103

05:10 — 05:11

asijə	āč̣in	bič̣ən
asi-jə	āč̣in	bi-č̣ə-n
жена-ACCIN	NEG	быть-PST-3SG

Жены [у него] не было.

104

05:11 — 05:16

nuɟan	tuksasinən	nu	jökəđəne	o
nuɟan	tuksa-sin-ə-n	nu	jökə-đə-nə	o
3SG	убежать-INCEP-NFUT-3SG	ну	кричать-IPFV-CVSIM	INTJ

Он побежал, ну, крича, о.

105

05:16 — 05:18

oron	bič̣ən
oron	bi-č̣ə-n
олень	быть-PST-3SG

Олень у него был.

106

05:18 — 05:19

pəktirəwunmə	gadan
pəktirə-wun-mə	ga-da-n
выстрелить-NMLZ.INST-ACC	взять-NFUT-3SG

Ружье взял.

107

05:19 — 05:23

tar	aɟilduk	orokōn	tadū	əmərən	ūč̣ak
tar	aɟi-l-duk	oro-kōn	tadū	əmə-rə-n	ūč̣ak
тот	это-PL-ABL	олень-ATTEN	там	прийти-NFUT-3SG	верховой олень

Тот из этого самого оленчик пришел, верховой олень.

108

05:23 — 05:27

tara	aɟinə	jökəđəne	ɲənəđəđən	jökəđəne
tara	aɟi-nə	jökə-đə-nə	ɲənə-đə-đə-n	jökə-đə-nə
тот.ACC	это-CVSIM	кричать-IPFV-CVSIM	идти-IPFV-PRS??-3SG	кричать-IPFV-CVSIM

Тогда стал идти, это самое делая, крича.

109

05:28 — 05:30

туҕи	hoktowo	bakaran
туҕи	hokto-wo	baka-ra-n
так	дорога-ACC	найти-NFUT-3SG

Так дорогу нашел.

110

05:30 — 05:32

ҥинакинмэ	jeśo	baku	suruwɾən
ҥинакин-мэ	jeśo	baku	suru-w-rə-n
собака-ACC	еще	SLIP	пойти-TR-NFUT-3SG

Собаку еще повел.

111

05:32 — 05:34

tar	ҥинакин	haŋiɖəŋ	ҥинакинмэ
tar	ҥинакин	haŋi-ɖə-n	ҥинакин-мэ
тот	собака	следовать-FUTCNT-3SG	собака-ACC

Та собака, за собакой следом пойдёт.

112

05:38 — 05:40

čātādū	ičəɾən	miŋŋiwə	aŋiwaw
čātā-dū	ičə-rə-n	miŋ-ŋi-wə	aŋi-wa-w
грязь-DATLOC	увидеть-NFUT-3SG	1SG-PROPR-ACC	это-ACC-PS1SG

В грязи увидел мой этот [след].

113

05:40 — 05:42

туҕи	berəstat	ičəɾən
туҕи	berəsta-t	i-čəɾə-n
так	береста-INSTR	войти-PRS-3SG

Так, с берестой увидел

114

05:42 — 05:44

aŋi	talut	ičəɾən	ūɖawaw
aŋi	talu-t	i-čəɾə-n	ūɖa-wa-w
это	береста-PS1PL(INCL)	войти-PRS-3SG	след-ACC-PS1SG

Это, с берестой увидел мой след.

115

05:44 — 05:46

jökəllən | jökəllən

jökə-lə-lə-n | jökə-l-lə-n

кричать-INCH-NFUT-3SG | кричать-INCH-NFUT-3SG

*Кричал, кричал.*

116

05:46 — 05:48

döldiØm

döldi-Ø-m

слышать-NFUT-1SG

*Я услышала.*

117

05:48 — 05:50

iliØm | tʉyi | iliØm

ili-Ø-m | tʉyi | ili-Ø-m

встать-NFUT-1SG | так | встать-NFUT-1SG

*Встала так, встала.*

118

05:50 — 05:52

təγətʃəʃawər | uʒə

təγə-t-ʃə-ʃa-wər | uʒə

сесть-DUR-IPFV-PANT-RFL.PL | уже

*Я ведь уже сидела.*

119

05:52 — 05:54

döldiØm | akawka

döldi-Ø-m | aka-w- = ka

слышать-NFUT-1SG | дядя-PS1SG- = FOC

*Услышала: дядя же!*

120

05:54 — 05:56

ilō

ilō

сюда

«Куда [ты]?»

121

05:56 — 05:58

ədāwi

ə-dā-wi

NEG-CVPURP-RFL

Чтобы не [напугать]

122

05:58 — 06:00

əkəkə

əkəkə

сестрица (обращ.)

«Малыш!»

123

06:00 — 06:02

arakūkān	чтоб	не	напугать
----------	------	----	----------

arakū-kān	чтоб	не	напугать
-----------	------	----	----------

тихо-ATTEN	чтоб	не	напугать
------------	------	----	----------

Тихонько, чтобы не напугать.

124

06:02 — 06:04

īlō	гэнэ-д'энни
-----	-------------

īlō	гэнэ-д'э-нни
-----	--------------

сюда	идти-FUTCNT-2SG
------	-----------------

«Куда идешь?»

125

06:04 — 06:06

ḏūwi	sokorØim
------	----------

ḏū-wi	sokori-Ø-m
-------	------------

дом.чум-ACC.RFL	потерять-NFUT-1SG
-----------------	-------------------

«Я дом потеряла».

126

06:08 — 06:12

nuɟan	minə	ḏ'əpdōw	tar	əməbčə	ḏ'əpdōw
-------	------	---------	-----	--------	---------

nuɟan	minə	ḏ'əp-dō-w	tar	əmə-b-čə	ḏ'əp-dō-w
-------	------	-----------	-----	----------	-----------

3SG	1SG.ACC	съесть-CVPURP-PS1SG	тот	прийти-TR-PANT	съесть-CVPURP-RFL
-----	---------	---------------------	-----	----------------	-------------------

Он мне поестъ принес.

127

06:12 — 06:15

ūčakjaw	pəktirəwunin
---------	--------------

ūčak-ja-w pəktirə-wuni-n

верховой олень-ACCIN-PS1SG выстрелить-NMLZ.INST-PS3SG

Учака для меня [привел], ружье его...

128

06:15 — 06:19

tar	ənim	gunən	aŋi	d'uldū	gunən
-----	------	-------	-----	--------	-------

tar əni-m gun-ə-n aŋi d'ū-l-dū gun-ə-n

тот мать-PS1SG сказать-NFUT-3SG это дом.чум-PL-DATLOC сказать-NFUT-3SG

Мать это самое, на стойбище сказала:

129

06:19 — 06:34

bakami	Nad'awə	hot'	bučojəda	ind'ərijəda	pəktirəniŋəkəl
--------	---------	------	----------	-------------	----------------

baka-mi Nad'a-wə hot' bu-čə-jə = da in-d'ə-rī-jə = da pəktirəni-ŋəkəl

найти-CVCOND Надя-ACC хоть умереть-PANT-ACC.RFL- = FOC жить-IPFV-PSIM-ACC.RFL- = FOC выстрелить-HAB-IMPER.2SG

aŋi	tsənralkadukpi	dölditdāwun	štop	mundāwun	bakawran	nuŋan
-----	----------------	-------------	------	----------	----------	-------

aŋi tsənralka-duk-pi döldi-t-dā-wun štop mundāwun baka-w-ra-n nuŋan

это централка-ABL-RFL слышать-DUR-CVPURP-1PL(EXCL) чтобы??? найти-PASS-NFUT-3SG 3SG

Найдешь Надю, живую или мертвую, выстрели, это самое, из своей централки, чтобы мы услышали, что нашлась она.

130

06:34 — 06:37

nuŋan	nuŋan	ūčaktū	minə	d'aw =	d'awran
-------	-------	--------	------	--------	---------

nuŋan nuŋan ūčak-tū minə d'aw = d'aw-ra-n

3SG 3SG верхней олень-DATLOC 1SG.ACC SLIP схватить-NFUT-3SG

Он на учака меня посадил.

131

06:38 — 06:38

təgətčəØm
-----------

təgət-t-čə-Ø-m

сесть-DUR-IPFV-NFUT-1SG

Я сижу.

132

06:39 — 06:41

tətīləw	əməwrən
---------	---------

tətī-l-ə-w əmə-w-rən

одежда-PL-ACCIN-RFL прийти-TR-NFUT-3SG

Теплую одежду привез.

133

06:41 — 06:41

тəγətʃəØm

тəγə-t-ʃə-Ø-m

сесть-DUR-IPFV-NFUT-1SG

*Я сижу.*

134

06:41 — 06:46

pəktirənən gromkə nuʃan igdikōkundi

pəktirən-ə-n gromkə nuʃan igdi-kōkun-di

выстрелить-NFUT-3SG громко 3SG громкий-INTS-ADVZ

*Выстрелил он очень громко.*

135

06:46 — 06:49

ūčaktūw ūčaktū minə aŋirən

ūčak-tū-w ūčak-tū minə aŋi-rə-n

верховой олень-DATLOC-1SG верховой олень-DATLOC 1SG.ACC это-NFUT-3SG

*На верхового оленя он меня это самое.*

136

06:50 — 06:50

ŋənəɖəɖən

ŋənə-ɖə-ɖə-n

идти-IPFV-FUTCNT-3SG

*Поедет.*

137

06:51 — 06:55

tar əməwrən aŋilā

tar əmə-w-rən aŋi-lā

тот прийти-TR-NFUT-3SG это-LOCALL

*Он привез на это самое.*

138

06:55 — 06:58

bi əčəw sa = əčəw sārə on āsča bisim

bi ə-čə-w sa = ə-čə-w sārə on ā-s-ča bi-si-m

1SG NEG-PST-1SG знать.SLIP NEG-PST-1SG знать-PNEG как спать-INCEP-PANT быть-NFUT-1SG

*Я не помню [=знаю], как я заснула.*

139

06:58 — 07:03

tar	abr =	əta	urunčol	što	minə	bakaraØ
-----	-------	-----	---------	-----	------	---------

tar abr = əta urun-čo-l što minə baka-ra-Ø

тот	SLIP	это	обрадоваться-PANT-PL	что	1SG.ACC	найти-NFUT-3PL
-----	------	-----	----------------------	-----	---------	----------------

*Это самое, обрадовались, что меня нашли.*

140

07:03 — 07:04

a	tak	bučo	bimčəw
---	-----	------	--------

a tak bu-čo bi-mčə-w

a	так	умереть-PANT	быть-COND-1SG
---	-----	--------------	---------------

*А так умерла бы.*